

翻译实战心得：表达和思维至关重要 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/132/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_AE_9E_E6_c95_132185.htm 作为一名毕业生，我在政府部门从事翻译工作已有三个月了。通过这段的工作，我对翻译工作有了一些切身体会。最初，翻译只是我在学校中的一门课程，而现如今它已经是我的职业了。因此，首先我应该以饱满的热情对待它，这样我才可能在专业上不断进步。说到技能，翻译是一项专业性很强的工作。笔译是锻炼一个人语言功底很好的方法，同时也是做好口译的重要基础。从口译的角度说，如果语言文字有了比较坚实的基础，接下来，我认为，表达和思维至关重要。练表达，一个好的方法就是视译。同事给了我一些材料，这些都是非常有针对性的材料，可以使得练习很有效率。在拿到材料以后应该调整好状态，想象自己就在翻译的现场，给自己造成一定的压力。看到材料中的中文后，争取在最短的时间内用最流利的语言表达出来。如果有哪些词或句说得不通顺或者结构不好，就可以记在笔记本上，之后可以向他人请教或者自己进行查找。通过反复的训练，在表达方面便有可能取得较为明显的进步。练思维，在英译中时，听力是基础，首先作为译员，自己必须明白对方所要表达的内容。有了这个前提，接下来便是思考如何用精练的句子传达出来，这对思维有着很高的要求。单单听懂是远远不够的，因为口译译员是一个沟通的桥梁，所以译员的表达应该是工整的，让受众能够非常顺畅地理解对方的意思甚至是精髓。所以中文的功底在这时就显得至关重要。语言是不同的，但又是相通的。因此，两种语

言不应该有所偏颇，都要扎实过关。但是不论是表达还是思维，翻译最需要的勤学苦练，在不断的学习中得到提高。在我看来，这是成为一名好翻译，一名不会落伍的翻译的最重要的前提。这几个月以来，我的另一个很深的体会便是我的同事时时刻刻都在学习新的知识，新的说法，新的词汇，我觉得这是他们成为优秀翻译的重要原因，我应该时刻谨记学习的重要性，不断地向前看。此外，作为翻译，语言是一个重要的前提，而博学则可以为翻译工作提供坚实的知识理论的保证。在进行翻译的过程中，会接触到各个领域，如果不去学习，那么在翻译的时候可能就会出现只翻出了表面，而没有把其中真正的内涵传达到。有时甚至会闹出一些不应该有的笑话。所以在平时多涉猎一些其他方面的知识是对翻译工作很有好处。可以说，一个好的译员是一个杂家。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com